

China's translators and FIT in the spotlight

The Executive Committee met in Beijing on October 29 and 30, 2004 in conjunction with the IVth Asian Translators Forum and the Vth National Council Meeting of the Translators' Association of China. The EC also participated to the inauguration of an Exhibition of translators' achievements in China. The three events got tremendous media coverage in newspapers, radio and television. Betty Cohen and Huang Youyi were invited to a TV program and were also interviewed by China Radio International. Some of the coverage is on the Internet under : <http://www.china.org.cn/english/2004/Nov/111147.htm>; <http://www.china.org.cn/english/2004/Nov/111206.htm>; <http://www.china.org.cn/english/2004/Nov/111249.htm>; <http://www.china.org.cn/english/2004/Oct/110745.htm>

Progress on the projects

At its last meeting in Helsingborg, the Council approved the study of several projects. Some of them have been abandoned after investigation and consultation, others are being pursued. Here are the latest developments:

Intra.net Project – This was a partnership proposal to offer an Internet portal for clients and providers of translation services. After a thorough study of the proposal and a lot of e-mail exchanges between the Council members, it was decided to decline the offer. It was felt that FIT was not ready to undertake such a demanding task. Council members also had some reservations about whether FIT should get involved in commercial projects.

International Translator's Card – Peter Krawutschke launched a consultation among member associations and received a positive reaction. He is now working on the card itself and the mechanism and organization of the service. A complete draft will be presented to Council in May.

Humanitarian Assistance for Translators – On the model of "Reporters sans frontières", FIT sought to develop a watch system for the protection and defense of translators who are abused, oppressed or in danger. However, such an organization requires funding and unfortunately, FIT being an international organization, it does not satisfy the criteria of national funding programs. Therefore, the project cannot be implemented. However, Michael Friel, Chair of the FIT Committee on Human rights is studying a possible co-operation with "Reporters sans frontières".

Proficiency Standards – A small team has been formed to gather information on the existing standards. This information will provide a base on which FIT will set its own standards. A project will be presented and discussed during a workshop at the FIT World Congress next August.

History of FIT

Marion Boers, from South Africa, kindly volunteered to translate René Haeseryn's book on the history of FIT *1943-2003 Cinquante ans de la FIT* into English. The official launch of the English version will take place in Tampere next August.

CEN draft standard

The Conseil Européen de Normalisation has issued a draft project on standards for providers of translation services and is asking for comments by next February. The document has been sent to FIT Council members for comments. The results of the consultation will be summarized and sent to CEN by the set date.

2005 Congress

Don't forget to mark the dates of the next FIT World Congress on your new 2005 Calendar. The Statutory Congress will be held on August 2 and 3 and the Open Congress from August 4 to 7. Tampere is expecting you!

Les traducteurs de Chine et la FIT sous les feux de la rampe

Le Bureau de la FIT s'est réuni à Beijing les 29 et 30 octobre 2004 parallèlement au IV^e Forum asiatique sur la traduction et à la V^e Assemblée nationale de l'Association des traducteurs de Chine. Le Bureau a également participé à l'ouverture d'une exposition sur les réalisations des traducteurs en Chine. Les trois événements ont suscité une large couverture dans les journaux, à la radio et à la télévision. Betty Cohen et Huang Youyi ont ainsi été invités à participer à une émission télévisée et ont été interviewés par Radio Chine Internationale. Certains articles sont également sur Internet aux adresses suivantes : <http://www.china.org.cn/english/2004/Nov/111147.htm>; <http://www.china.org.cn/english/2004/Nov/111206.htm>; <http://www.china.org.cn/english/2004/Nov/111249.htm>; <http://www.china.org.cn/english/2004/Oct/110745.htm>

Nouvelles des projets

Lors de sa dernière réunion à Helsingborg, le Conseil a approuvé l'étude de plusieurs projets. Certains ont été abandonnés après étude et consultations, d'autres se poursuivent. Voici les dernières nouvelles.

Projet Intra.net – Il s'agissait d'une proposition de partenariat visant à offrir un portail Internet mettant en contact des demandeurs et fournisseurs de services de traduction. Après une étude approfondie de la proposition et de longs échanges de courriers électroniques, le Conseil a décidé de ne pas poursuivre dans cette voie. Le sentiment général était que la FIT n'avait pas les moyens d'assumer une fonction aussi exigeante. Les membres du Conseil avaient également des réserves quant à savoir si la FIT devrait s'engager dans une entreprise commerciale.

Carte internationale de traducteur – Peter Krawutschke a lancé une consultation auprès des associations membres et reçu un accueil favorable. Il travaille à présent à la conception de la carte ainsi qu'au mécanisme et à l'organisation du service. Un projet complet sera présenté au Conseil en mai.

Aide humanitaire pour les traducteurs – Sur le modèle de Reporters sans frontières, la FIT a cherché à mettre au point un système de veille pour la protection et la défense des traducteurs victimes d'abus ou d'oppression. Cependant, une telle organisation exige un financement et, malheureusement, la FIT étant une organisation internationale, elle ne satisfait pas aux critères de financement des gouvernements nationaux. Le projet ne peut donc pas être réalisé pour le moment. Michael Friel, président du Comité FIT sur les droits humains, étudie cependant les possibilités de collaboration avec Reporters sans frontières.

Normes de compétences – Une petite équipe a été constituée pour réunir de l'information sur les normes existantes. Cette information constituera une base à partir de laquelle la FIT établira ses propres normes. Un projet sera présenté pour discussion et débat à l'occasion d'un atelier du congrès ouvert en août prochain.

Histoire de la FIT

Marion Boers, d'Afrique du Sud, a offert ses services bénévoles pour la traduction vers l'anglais du livre de René Haeseryn sur l'histoire de la FIT *1943-2003 Cinquante ans de la FIT*. Le lancement officiel de la version anglaise aura lieu à Tampere en août prochain.

Norme CEN

Le Conseil Européen de Normalisation vient de publier un projet de normes pour les prestataires de services de traduction et demande des commentaires d'ici février 2005. Le document a été envoyé aux membres du Conseil pour commentaires. Les résultats de cette consultation seront ensuite résumés et envoyés au CEN à la date prévue.

Congrès 2005

N'oubliez pas de marquer les dates du prochain congrès mondial de la FIT sur votre agenda 2005. Le Congrès statutaire aura lieu les 2 et 3 août et le congrès ouvert, du 4 au 7 août 2005. Tampere vous attend !